
Ergänzungsprüfung Graecum

Aufgabe

Übersetzen Sie den griechischen Text in angemessenes Deutsch.

Sokrates diskutiert mit dem Sophisten Kallikles die Frage, ob es sich eher auszahle, gerecht oder ungerecht zu leben. Zum Schluss erzählt Sokrates einen Mythos vom Totengericht. Er schildert, wie es zur Entwicklung des Totengerichts gekommen sei, nachdem sich die Menschen zunächst kurz vor ihrem Tod noch als Lebende (ζῶντες) einem Gerichtsprozess hätten unterziehen müssen mit ebenfalls lebenden Richtern.

Ὡσπερ γὰρ Ὅμηρος λέγει, διενείμαντο τὴν ἀρχὴν ὁ Ζεὺς καὶ ὁ Ποσειδῶν

- 2 καὶ ὁ Πλούτων, ἐπειδὴ παρὰ τοῦ πατρὸς παρέλαβον. ἦν οὖν νόμος ὁδε
περὶ ἀνθρώπων ἐπὶ Κρόνου – καὶ αἰεὶ καὶ νῦν ἔτι ἔστιν ἐν θεοῖς – τῶν ἀνθρώπων
4 τὸν μὲν δικαίως τὸν βίον διελθόντα καὶ ὀσίως, ἐπειδὴν τελευτήσῃ, εἰς μακάρων
νήσους ἀπιόντα οἰκεῖν ἐν πάσῃ εὐδαιμονίᾳ ἐκτὸς κακῶν, τὸν δὲ ἀδίκως καὶ
6 ἀθέως εἰς τὸ τῆς τίσεως τε καὶ δίκης δεσμοτήριον, ὃ δὴ Τάρταρον καλοῦσιν, ἰέναι.
τούτων δὲ δικασταὶ ἐπὶ Κρόνου καὶ ἔτι νεωστὶ τοῦ Διὸς τὴν ἀρχὴν ἔχοντος ζῶντες
8 ἦσαν ζώντων, ἐκεῖνη τῇ ἡμέρᾳ δικάζοντες, ἧ μέλλοιεν τελευτᾶν. κακῶς οὖν
αἱ δίκαι ἐκρίνοντο· ὃ τε οὖν Πλούτων καὶ οἱ ἐπιμεληταὶ οἱ ἐκ μακάρων νήσων
10 ἰόντες ἔλεγον πρὸς τὸν Δία, ὅτι φοιτῶέν σφιν ἄνθρωποι ἐκατέρωσε ἀνάξιοι.
εἶπεν οὖν ὁ Ζεὺς· „Ἀλλ’ ἐγώ,“ ἔφη, „παύσω τοῦτο γιγνόμενον. νῦν μὲν γὰρ
12 κακῶς αἱ δίκαι δικάζονται. ἀμπεχόμενοι γάρ,“ ἔφη, „οἱ κρινόμενοι κρίνονται·
ζῶντες γὰρ κρίνονται. πολλοὶ οὖν ψυχὰς πονηρὰς ἔχοντες ἠμφισμένοι εἰσὶ
14 σώματά τε καλὰ καὶ γένη καὶ πλούτους, καί, ἐπειδὴν ἡ κρίσις ἦ, ἔρχονται αὐτοῖς
πολλοὶ μάρτυρες, μαρτυρήσοντες, ὡς δικαίως βεβιώκασιν· οἱ οὖν δικασταὶ ὑπὸ τε
16 τούτων ἐκπλήττονται, καὶ ἅμα καὶ αὐτοὶ ἀμπεχόμενοι δικάζουσι.“

Ergänzungsprüfung Graecum

Übersetzungshilfen

- Z.1 διανέμομαι – (unter sich) verteilen
ὁ Ποσειδῶν – Poseidon (*der Meeresgott*)
- Z.2 ὁ Πλούτων – Pluto (*der Unterweltsgott*)
παρά (*m. Gen.*) – von
παρέλαβον – *ergänzen Sie* τὴν ἀρχήν
- Z.2ff. ἦν οὖν νόμος ὅδε [...] ἰέναι. – *Konstruieren Sie:*
ἦν οὖν νόμος ὅδε
τὸν μὲν δικαίως καὶ ὀσίως τὸν βίον διελθόντα τῶν ἀνθρώπων [...] ἀπιόντα οἰκεῖν [...],
τὸν δὲ ἀδίκως καὶ ἀθέως < τὸν βίον διελθόντα > [...] ἰέναι.
- Z.3 ἐπὶ Κρόνου – unter Kronos (*Vater des Zeus*)
- Z.5 ἀπιόντα – *zu ἀπιέναι* (weggehen)
ἐκτός (*m. Gen.*) – frei von, ohne
- Z.6 ἡ τίσις, τίσεως – Bestrafung
ἡ δίκη – *hier:* Strafe, Buße
- Z.7 ἐπὶ Κρόνου – *s. Z. 3*
καὶ ἔτι νεωστὶ τοῦ Διὸς [...] ἔχοντος – *Gen. abs. (übersetzen Sie: ... und auch noch, als ...)*
νεωστὶ – seit kurzem
Διὸς – *Gen. zu Ζεύς*
- Z. 7f. τούτων [...] ζώντων – *Genitivus objectivus zu δικασταί*
- Z.8 μέλλω – *hier:* sollen, müssen
- Z.9 ἡ δίκη – *hier:* Urteil, Prozess
ὁ ἐπιμελητής – Aufseher (*auf den Inseln*)
- Z.10 ἰόντες – *zu ἰέναι* gehen
Δία – *Akk. zu Ζεύς*
φοιτάω – gehen, kommen
σφίν ~ αὐτοῖς
ἐκατέρωσε – nach beiden Seiten hin (*d.h. zu den Inseln der Seligen und in den Tartaros*)
- Z.12 ἀμπέχομαι – bekleidet sein
- Z.13 ἡμφιεσμένος, η, ον *mit Akk.* – bekleidet, ausgestattet mit

Ergänzungsprüfung Graecum

- Z.14 γένη – *hier*: Abstammung
Z.15 ὁ μάρτυς, μάρτυρος – Zeuge (*beim Prozess*)
Z.16 ἀπέχομαι – s. Z. 12